

**C-12**

First Session, Thirty-seventh Parliament,  
49-50 Elizabeth II, 2001

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-12**

An Act to amend the Judges Act and to amend another Act  
in consequence

---

First reading, February 21, 2001

---

**C-12**

Première session, trente-septième législature,  
49-50 Elizabeth II, 2001

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-12**

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en  
conséquence

---

Première lecture le 21 février 2001

---

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*”.

## SUMMARY

This enactment implements the federal government’s response to the report of the 1999 Judicial Compensation and Benefits Commission regarding compensation and benefits for judges.

It amends the *Judges Act* to increase judicial salaries and allowances, improve the current judicial annuities scheme and put into place a separate life insurance plan for federally appointed judges.

It also makes other consequential amendments to the *Judges Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence* ».

## SOMMAIRE

Le texte prévoit la mise en application de la réponse du gouvernement au rapport de la Commission d’examen de la rémunération des juges de 1999 chargée d’examiner la rémunération et les avantages des juges.

Il modifie la *Loi sur les juges* afin d’augmenter le traitement et les indemnités des juges nommés par le gouvernement fédéral. De plus, il apporte des améliorations au régime actuel de pension des juges et établit à leur intention un régime distinct d’assurance.

Il modifie également d’autres dispositions de la *Loi sur les juges* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* en conséquence.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l’adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-12**

**PROJET DE LOI C-12**

## BILL C-12

## PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Judges Act and to amend  
another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre  
loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

R.S., c. 39  
(3rd Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(i)

**1. Paragraphs 9(a) and (b) of the *Judges Act* are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice of Canada

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$254,500,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount 10 that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 and \$198,000, 15
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge 20 referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the 25 amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$254,500 30 and \$198,000; and

(b) Eight puisne judges, each

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

**1. Les alinéas 9a) et b) de la *Loi sur les 5 juges* sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef du Canada :

- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 254 500 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait 10 en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 254 500 \$ et 15 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) 20 reste le même qu'entre 254 500 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement 25 du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 254 500 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des huit autres 30 juges :

L.R., ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(i)

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$235,700,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000, 5

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as 15 the ratio between \$235,700 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(b) remains the same as the ratio between \$235,700 and \$198,000. 25

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 235 700 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$, 5

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$, 10

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10b) reste le même qu'entre 235 700 \$ et 198 000 \$. 20

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(ii)

**2. Paragraphs 10(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

**(a) The Chief Justice of the Federal Court**

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100, 30

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 35

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 45

**2. Les alinéas 10a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**a) s'agissant du juge en chef :**

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 25

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 30

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 35

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), ss-al. 1(1)(c)(ii)

- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; 5
- (b) The other judges of the Federal Court of Appeal, each 10
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 15
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 20
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); 25
- (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court 30
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 35
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 40
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$; 5
- b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 15
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 20
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1); 25
- c) s'agissant du juge en chef adjoint :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 30
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 40
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) The other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), 15 augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 51  
(4th Supp.),  
s. 13

**3. Paragraphs 11(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

**3. Les alinéas 11a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

L.R., ch. 51  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 13

- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; 5
- (b) The Associate Chief Judge
- (i) for the period beginning April 1, 2000 10 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 15
- (iii) for the period beginning April 1, 20 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 25
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and 30 35
- (c) The other judges, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, 40 plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 45
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$; 5
- b) s'agissant du juge en chef adjoint :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 10
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 15 c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 20 c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 25 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 30 c) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- c) s'agissant de chacun des autres juges :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 35 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée 40 pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 45 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii),



(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39  
(3rd Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(iii);  
1990, c. 17,  
s. 29(2); 1998,  
c. 30, s. 2

**4. Paragraphs 12(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each 10

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 15

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 25

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; 35

(b) Fourteen Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, 40 plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the

**4. Les alinéas 12a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 10

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 20

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait 25 en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$; 30

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 35

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée 40

L.R., ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iii);  
1990, ch. 17,  
par. 29(2);  
1998, ch. 30,  
art. 2

- |  |  |
|--|--|
| <p>amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and</p> <p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);</p> <p>(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, each</p> <p>(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,</p> <p>(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,</p> <p>(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and</p> <p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and</p> <p>(d) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each</p> <p>(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,</p> <p>(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),</p> | <p>pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),</p> <p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);</p> <p>c) <u>s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint</u> de la Cour supérieure de justice :</p> <p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,</p> <p>(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,</p> <p>(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,</p> <p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;</p> <p>d) <u>s'agissant de</u> chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice :</p> <p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,</p> <p>(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),</p> <p>(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée</p> |
|--|--|

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 5

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1). 10

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1). 10

R.S., c. 39  
(3<sup>rd</sup> Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(iii);  
1989, c. 8, s. 1

**5. Paragraphs 13(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice of Quebec 15

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 25

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 30

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; 40

(b) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 45

**5. Les alinéas 13a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef du Québec :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 15

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$, 40

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

L.R., ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iii);  
1989, ch. 8,  
art. 1

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

**6. Paragraphs 14(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

**(a) The Chief Justice of Nova Scotia**

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**6. Les alinéas 14a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse :**

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

R.S., c. 39  
(3rd Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(iii);  
1992, c. 51,  
s. 5(2)

L.R., ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iii);  
1992, ch. 51,  
par. 5(2)

(b) Seven other judges of the Court of Appeal, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel :

- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême :

(d) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment referred to in subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1).

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Suppl.), s. 4, c. 39 (3rd Suppl.), subpar. 1(1)(c)(iii)

**7. Paragraphs 15(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice of New Brunswick

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge

**7. Les alinéas 15a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), ss-al. 1(1)(c)(iii)

- referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Five other judges of the Court of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);
- (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge
- le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;
- b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);
- c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;



referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 5, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1989, c. 8, s. 3

**8. Paragraphs 16(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice of Manitoba

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

**8. Les alinéas 16a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef du Manitoba :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), ss-al. 1(1)(c)(iii); 1989, ch. 8, art. 3

<p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;</p>	<p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;</p>
<p>(b) Six Judges of Appeal, each</p>	<p>b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :</p>
<p>(i) for the period beginning April 1, 2000 10 and ending March 31, 2001, \$198,000,</p>	<p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 10 au 31 mars 2001, 198 000 \$,</p>
<p>(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 15</p>	<p>(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 15</p>
<p>(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 20</p>	<p>(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le 20 paragraphe 25(1),</p>
<p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); 25</p>	<p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement 25 annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);</p>
<p>(c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each 30</p>	<p>c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 30</p>
<p>(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,</p>	<p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,</p>
<p>(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their 35 respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,</p>	<p>(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,</p>
<p>(iii) for the period beginning April 1, 40 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the 45 same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and</p>	<p>(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 40 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 45 198 000 \$,</p>

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39  
(3rd Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(iii);  
1989, c. 8,  
s. 4(1); 1990,  
c. 16, s. 15

**9. Paragraphs 17(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice of British Columbia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and

**9. Les alinéas 17(a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait

L.R., ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iii);  
1989, ch. 8,  
par. 4(1);  
1990, ch. 16,  
art. 15

the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Twelve Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(c) The Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the

en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même

same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(c.1) The Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

c.1) s'agissant du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 5

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1). 10

annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1). 5

R.S., c. 27  
(2nd Suppl.),  
s. 1, c. 39 (3rd  
Suppl.),  
subpar.  
1(1)(c)(iii)

**10. Paragraphs 18(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice of Prince Edward Island

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 25

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 30

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; 35

(b) Two other judges of the Appeal Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 45

**10. Les alinéas 18a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 10

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 25

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$; 35

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 40

L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1, ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iii)

- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 5 10
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); 15
- (c) The Chief Justice of the Trial Division
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, 20 25
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and 30
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and 40
- (d) Three other judges of the Trial Division, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 5
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1); 10
- c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$, 30
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$; 35
- d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$, 40
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 45
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39  
(3<sup>rd</sup> Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(iii)

**11. Paragraphs 19(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice of Saskatchewan

(i) for the period beginning April 1, 2000 20 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) Six Judges of Appeal, each

**11. Les alinéas 19a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 15 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

L.R., ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iii)

45

10

30

35



<p>(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,</p> <p>(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),</p> <p>(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and</p> <p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);</p>	<p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,</p> <p>(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),</p> <p>(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),</p> <p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);</p>
<p>(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench</p>	<p>c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :</p>
<p>(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,</p> <p>(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,</p> <p>(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and</p> <p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and</p>	<p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,</p> <p>(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,</p> <p>(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,</p> <p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;</p>
<p>(d) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each</p>	<p>d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine :</p> <p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,</p>

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 7(1), c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1989, c. 8, s. 5

**12. Paragraphs 20(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

**(a) The Chief Justice of Alberta**

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (b) remains the

**12. Les alinéas 20a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta :**

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

L.R., ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 7(1), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), ss-al. 1(1)(c)(iii); 1989, ch. 8, art. 5

- same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;
- (b) Ten Justices of Appeal, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 5
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 15
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); 20
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each
- (i) for the period beginning April 1, 2000 25 and ending March 31, 2001, \$217,100,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that 30 period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the 35 amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and 40 \$198,000, and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the 45 amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (d) remains the same as
- b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 5 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 10 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 15 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1); 20
- c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :
- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$, 25
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste 30 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traite- 35 ment respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 40 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste 45 le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 27  
(2nd Supp.),  
s. 2, c. 39 (3rd  
Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(iii);  
1989, c. 8, s. 6

**13. Paragraphs 21(a) to (d) of the Act are replaced by the following:**

(a) The Chief Justice of Newfoundland

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

**13. Les alinéas 21a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,

L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 2, ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iii);  
1989, ch. 8,  
art. 6

<p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (b) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;</p>	<p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa b) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;</p>
<p>(b) Five Judges of Appeal, each</p>	<p>b) <u>s'agissant de</u> chacun des cinq autres juges d'appel :</p>
<p>(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,</p>	<p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,</p>
<p>(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),</p>	<p>(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),</p>
<p>(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and</p>	<p>(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),</p>
<p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);</p>	<p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);</p>
<p>(c) The Chief Justice of the Trial Division</p>	<p>c) <u>s'agissant du</u> juge en chef de la Section de première instance :</p>
<p>(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,</p>	<p>(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,</p>
<p>(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,</p>	<p>(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,</p>
<p>(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and</p>	<p>(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,</p>
<p>(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the</p>	<p>(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait</p>

amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

(d) Eighteen other judges of the Trial Division, each

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 10
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 20
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1). 25

R.S., c. 39  
(3rd Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(iv)

**14. (1) Paragraphs 22(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) The senior judge

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 30
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 35
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 40
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and 45

en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$; 5

d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance :

- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1). 25

**14. (1) Les alinéas 22(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge principal :

- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$, 30
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 40
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement

L.R., ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iv)

the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(b) The other judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000, 5

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 15

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1). 20

annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de l'autre juge :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$, 5

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 15

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1). 20

R.S., c. 39  
(3rd Supp.),  
subpar.  
1(1)(c)(iv);  
1989, c. 8, s. 7

**(2) Paragraphs 22(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 25 and ending March 31, 2001, \$198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1), 30

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and 35

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and 40

(b) The two other judges, each

**(2) Les alinéas 22(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 25 au 31 mars 2001, 198 000 \$,

(ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1), 30

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1); 40

b) s'agissant de chacun des deux autres juges :

L.R., ch. 39  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ss-al.  
1(1)(c)(iv);  
1989, ch. 8,  
art. 7

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

1999, c. 3,  
s. 72

**(3) Paragraphs 22(2.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**(a) The senior judge**

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),
- (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and
- (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

**(b) The two other judges, each**

- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$198,000,
- (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, \$200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

**(3) Les alinéas 22(2.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**a) s'agissant du juge principal :**

- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),
- (iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

**b) s'agissant de chacun des deux autres juges :**

- (i) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 \$,
- (ii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 \$, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

1999, ch. 3,  
art. 72



(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus \$2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iii) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 \$ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

**15. The Act is amended by adding the following after section 22:**

**15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :**

Rounding of amounts

**23.** A salary referred to in any of sections 9 to 22 that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded down to the next lowest multiple of one hundred dollars.

**23.** Le montant des traitements prévus aux articles 9 à 22 est arrondi à la centaine inférieure.

Arrondissement des sommes

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 2; 1994, c. 18, s. 9; 1998, c. 30, s. 4

**16. Section 25 of the Act is replaced by the following:**

**16. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1994, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 30, art. 4

Annual adjustment of salary

**25.** (1) For the twelve month periods commencing April 1, 2001, April 1, 2002 and April 1, 2003, the annual adjustment referred to in sections 9 to 22 shall be the amount obtained by multiplying

**25.** (1) Dans le cas des rajustements annuels mentionnés aux articles 9 à 22, le rajustement annuel, pour les périodes de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 2001, le 1<sup>er</sup> avril 2002 et le 1<sup>er</sup> avril 2003, est égal au produit des facteurs suivants :

Rajustement annuel

- (a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined plus \$2,000
- by
- (b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year less one hundred per cent, or seven per cent, whichever is less.

- a) le traitement payable pour la période précédente, augmenté de 2 000 \$;
- b) le pourcentage — au maximum sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde, moins cent pour cent.

Annual adjustment of salary

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2004, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 2004, est égal au produit des facteurs suivants :

Rajustement annuel

- (a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined
- by

- a) le traitement payable pour la période précédente;
- b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités écono-

(b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, or one hundred and seven per cent, whichever is less.

5

miques de la première année de rajustement sur celui de la seconde.

Meaning of certain expressions

(3) For the purposes of this section,

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, the “first adjustment year” is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, and the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the “Industrial Aggregate” for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(3) Pour l'application du présent article :

a) aux fins du calcul du rajustement annuel ou du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Sens de certaines expressions

1998, c. 30, s. 5

**17. Subsection 26(6.2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

**17. Le paragraphe 26(6.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

1998, ch. 30, art. 5

Étude en comité et rapport

Étude en comité et rapport

**18. The Act is amended by adding the following after section 26.2:**

**26.3** (1) The Commission may identify those representatives of the judiciary participating in an inquiry of the Commission to whom costs shall be paid in accordance with this section.

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26.2, de ce qui suit :**

**26.3** (1) La Commission identifie les représentants de la magistrature qui participent à une enquête devant elle et auxquels des dépens peuvent être versés en vertu du présent article.

Costs payable

Détermination par la Commission

Entitlement to payment of costs

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, one-half of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor de la moitié des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

Droit au paiement des dépens

Determination of costs

(3) A prothonotary of the Federal Court of Canada shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of 10 costs under subsection 413(1) of the *Federal Court Rules, 1998*, with any modifications that the circumstances require.

(3) Un protonotaire de la Cour fédérale du Canada détermine le montant des dépens, sur une base avocat-client, comme s'il s'agissait d'une détermination des dépens en vertu du 10 paragraphe 413(1) des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Détermination des dépens

Application

(4) This section applies to costs incurred in relation to participation in any inquiry of the 15 Commission conducted after September 1, 1999.

(4) Le présent article s'applique à la 15 détermination des dépens liés aux enquêtes de la Commission effectuées après le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

Application

1989, c. 8, s. 10; 1999, c. 3, s. 73(1)

**19. (1) Subsections 27(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**19. (1) Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1989, ch. 8, art. 10; 1999, ch. 3, par. 73(1)

Allowance for incidental expenditures actually incurred

**27. (1) On and after April 1, 2000, every 20 judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$5,000 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that 25 the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed for them under any other provision of this Act.**

**27. (1) À compter du 1<sup>er</sup> avril 2000, les 20 juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 5 000 \$ pour les faux frais non remboursables en vertu d'une autre disposition de la 25 présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.**

Indemnisation des faux frais

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2000, there shall be 30 paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly 35 allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) À compter du 1<sup>er</sup> avril 2000, les juges 30 des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la 30 présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2), c. 27 (2nd Supp.), s. 4; 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 84); 1996, c. 30, s. 2(3); 1998, c. 15, s. 29

**(2) Subsection 27(7) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 27(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 5(2), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 84; 1996, ch. 30, par. 2(3); 1998, ch. 15, art. 29

Limitation

(7) On and after April 1, 2000, the maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

- (a) The Chief Justice of Canada . . . \$18,750 5
- (b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada . . . . . \$10,000
- (c) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province . . . . . \$12,500 10
- (d) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 . . . . . \$10,000
- (e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each . . . . . \$10,000 15
- (f) The Chief Judge of the Tax Court of Canada . . . . . \$10,000 20
- (g) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each . . . . . \$10,000 25
- (h) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada . . . . . \$10,000

**20. The Act is amended by adding the following after section 41:**

*Special Retirement Provision — Supreme Court of Canada Judges*

**41.1** (1) A judge of the Supreme Court of Canada who has retired may, with the approval of the Chief Justice of Canada, continue to participate in judgments in which he or she participated before retiring, for a period not greater than six months after the date of the retirement.

Retired judge may continue to hold office

(7) À compter du 1<sup>er</sup> avril 2000, les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

- a) au juge en chef du Canada . . . 18 750 \$ 5
- b) aux autres juges de la Cour suprême du Canada . . . . . 10 000 \$ 5
- c) au juge en chef de la Cour fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 . . . . . 12 500 \$
- d) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 . . . . . 10 000 \$ 10
- e) au juge principal de la Cour suprême du Yukon, à celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et à celui de la Cour de justice du Nunavut . . . . . 10 000 \$ 15
- f) au juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt . . . . . 10 000 \$
- g) aux juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut . . . . . 10 000 \$ 20
- h) au juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada . . . . . 10 000 \$

Indemnités maximales

**20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :**

*Disposition particulière concernant la retraite des juges de la Cour suprême du Canada*

**41.1** (1) Tout juge de la Cour suprême du Canada qui prend sa retraite peut, avec l'autorisation du juge en chef du Canada, continuer de participer aux jugements auxquels il participait avant sa retraite pendant une période maximale de six mois après celle-ci.

Juge retraité continuant à exercer ses fonctions

Salary, etc.

(2) A retired judge participating in judgments shall receive

(a) the salary annexed to the office during that period less any amount otherwise payable to him or her under this Act in respect of the period, other than those amounts described in paragraphs (b) and (c);

(b) an amount that bears the same ratio to the allowance for incidental expenditures actually incurred referred to in subsection 27(1) that the number of months in the period bears to twelve; and

(c) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in subsection 27(7) were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

(2) Le cas échéant, il reçoit :

a) le traitement attaché à la charge de juge pour cette période diminué des montants, compte non tenu de l'indemnité et des frais mentionnés aux alinéas b) et c), qui lui sont par ailleurs payables aux termes de la présente loi pendant cette période;

b) l'indemnité de faux frais visée au paragraphe 27(1), calculée au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions;

c) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé au paragraphe 27(7), au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

Traitement, etc.

No extra remuneration

(3) Section 57 applies with respect to a judge to whom this section applies.

(3) L'article 57 s'applique au juge visé au présent article.

Absence de rémunération supplémentaire

*Benefits*

*Assurances et autres avantages*

Life insurance

**41.2** (1) The Treasury Board shall establish, or enter into a contract to acquire, an insurance program for judges covering the following, on terms and conditions similar to those contained in the Public Service Management Insurance Plan and the public service management insurance directives that apply to executives:

(a) basic life insurance;

(b) supplementary life insurance;

(c) post-retirement life insurance;

(d) dependants' insurance; and

(e) accidental death and dismemberment insurance.

**41.2** (1) Le Conseil du Trésor doit établir pour les juges un programme d'assurance — selon des conditions et modalités semblables à celles qui sont applicables aux cadres de gestion en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique et des directives relatives au régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique — portant sur les points suivants ou conclure des marchés à cette fin :

a) assurance-vie de base;

b) assurance-vie supplémentaire;

c) assurance-vie après la retraite;

d) assurance des personnes à charge;

e) assurance en cas de décès ou de mutilation par accident.

Assurance-vie

Administration

(2) The Treasury Board may

(a) set terms and conditions in respect of the program, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and

(2) Le Conseil du Trésor peut :

a) fixer les conditions et modalités du programme d'assurance, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à

Administration

	<p>and management and control of the program;</p> <p>(b) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and</p> <p>(c) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the program.</p>	<p>5</p> <p>5</p>	<p>verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle du programme;</p> <p>b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;</p> <p>c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en oeuvre du programme.</p>	
Non-application of certain regulations	(3) A contract entered into under this section is not subject to any regulation with respect to contracts made by the Treasury Board under the <i>Financial Administration Act</i> .	10	(3) La conclusion d'un marché en vertu du présent article n'est pas soumise aux règlements en matière de marchés de l'État pris en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> par le Conseil du Trésor.	Non-application de certains règlements
Compulsory participation	(4) Participation in basic life insurance under paragraph (1)(a) is compulsory for all judges.	15	(4) La participation des juges à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)a) est obligatoire.	Participation obligatoire
Transitional	(5) A judge who holds office on the day on which this section comes into force may, despite subsection (4), elect, at any time within ninety days after that day,	20	(5) Le juge en exercice à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut, malgré le paragraphe (4), choisir, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date :	Disposition transitoire
	(a) to participate in basic life insurance under paragraph (1)(a) but have his or her coverage under it limited to 100 per cent of salary at the time of his or her death; or		a) soit de participer à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)a) à la condition de n'avoir qu'une couverture équivalant à cent pour cent de son traitement au moment de son décès;	
	(b) not to participate in basic life insurance.	25	b) soit de ne pas y participer.	25
Transitional	(6) Subject to subsection (7), on the coming into force of this section, judges shall no longer be eligible for coverage under any other life insurance program established by the Treasury Board.	30	(6) Sous réserve du paragraphe (7), à l'entrée en vigueur du présent article, les juges ne sont plus admissibles à tout autre programme d'assurance-vie établi par le Conseil du Trésor.	Disposition transitoire
Supplementary life insurance	(7) Those judges covered by supplementary life insurance on the coming into force of this section may have their coverage continued under the insurance program for judges, unless they have made an election under paragraph (5)(b).	35	(7) Les juges couverts par l'assurance-vie supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent article peuvent continuer de l'être sous le régime du programme d'assurance pour les juges, sauf s'ils se sont prévalus du choix visé à l'alinéa (5)b).	Assurance-vie supplémentaire
Health and dental care benefits	<b>41.3</b> (1) Judges shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Public Service Dental Care Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to employees in the executive group.	40	<b>41.3</b> (1) Les juges sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de soins dentaires de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux cadres de gestion de la fonction publique.	Admissibilité des juges : soins de santé et soins dentaires

Health and dental care benefits for retired judges

(2) Judges who are in receipt of an annuity under this Act shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Pensioners' Dental Services Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to pensioners.

(2) Les juges prestataires d'une pension au titre de la présente loi sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de services dentaires pour les pensionnés créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux pensionnés de la fonction publique.

Admissibilité des juges prestataires d'une pension : soins de santé et services dentaires

Administration

(3) Subject to subsections (1) and (2), the Treasury Board may  
 (a) set any terms and conditions in respect of those plans, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and management and control of the plans;  
 (b) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and  
 (c) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the plans.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Conseil du Trésor peut :  
 a) fixer les conditions et modalités de ces régimes, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle des régimes;  
 b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;  
 c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en oeuvre des régimes.

Administration

Accidental death in the exercise of duties

**41.4** (1) Compensation, within the meaning of the *Government Employees Compensation Act*, shall be paid to the dependants of a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties, on the same basis as that paid to dependants eligible for compensation under that Act.

**41.4** (1) Il est versé aux personnes à charge d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires une indemnité, au sens de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, calculée de la même façon que l'indemnité qui serait versée aux personnes à charge d'un agent de l'État sous le régime de cette loi.

Décès accidentel

Flying accidents causing death

(2) Regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act* apply with respect to a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties.

(2) Les règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent dans le cas d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires.

Loi sur l'aéronautique

Death resulting from act of violence

(3) Compensation shall be paid to the survivors of a judge whose death results from an act of violence unlawfully committed by another person or persons that occurs while the judge is performing judicial duties, on the same basis as that paid to the survivors of employees slain on duty within the meaning of the Public Service Income Benefit Plan for Survivors of Employees Slain on Duty, with any modifications that the circumstances require.

(3) Il est versé une indemnité aux survivants d'un juge qui décède à la suite d'un acte de violence illégal commis par une ou plusieurs personnes survenu à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires, calculée de la même façon que celle qui serait versée dans le cas d'un employé ayant été tué dans l'exercice de ses fonctions, au sens du Régime de prestations de revenus versées aux survivants des employés de la fonction publique tués dans l'exercice de leurs fonctions, compte tenu des adaptations nécessaires.

Décès par acte de violence

Application	(4) Subsections (1) to (3) apply to deaths that occur on or after April 1, 2000.	(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux décès qui surviennent le 1 <sup>er</sup> avril 2000 ou après cette date.	Application
Delegation	<b>41.5</b> (1) The Treasury Board may authorize the President or Secretary of the Treasury Board to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers and functions of the Treasury Board under sections 41.2 and 41.3 and may, from time to time as it sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.	<b>41.5</b> (1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, 5 déléguer tel de ses pouvoirs visés aux articles 41.2 et 41.3 au président ou au secrétaire du Conseil du Trésor; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.	Délégation
Subdelegation	(2) The President or Secretary of the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under his or her jurisdiction or 15 any other person to exercise or perform any of those powers or functions.	(2) Le président ou le secrétaire du Conseil 10 du Trésor peut, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'il a reçus à ses subordonnés ou à toute autre personne.	Subdélégation
	<b>21. The Act is amended by adding the following after section 43:</b>	<b>21. La même loi est modifiée par adjonc- 15 tion, après l'article 43, de ce qui suit :</b>	
	<i>Prorated Annuities — Early Retirement</i>	<i>Pension proportionnelle — retraite anticipée</i>	
Fifty-five years of age and ten years in office	<b>43.1</b> (1) The Governor in Council shall 20 grant to a judge who has attained the age of fifty-five years, who has continued in judicial office for at least ten years and who elects early retirement, at the option of the judge, an immediate annuity or a deferred annuity, 25 calculated in accordance with this section.	<b>43.1</b> (1) Le gouverneur en conseil accorde au juge ayant atteint l'âge de cinquante-cinq ans, ayant au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature et ayant choisi une retraite 20 anticipée une pension immédiate ou différée, selon le choix effectué par le juge, calculée conformément au présent article.	Juges âgés de cinquante-cinq ans et ayant dix ans d'ancienneté
Calculation of amount of deferred annuity	(2) The amount of the deferred annuity shall be two-thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction, the numera- 30 tor of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which 35 the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(a).	(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du 25 juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'an- 30 cienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)a).	Calcul de la pension différée
Immediate annuity	(3) If a judge exercises the option to receive an immediate annuity, the amount of that 40 annuity is equal to the amount of the deferred annuity, reduced by the product obtained by multiplying	(3) Si le juge choisit une pension immédia- 35 te, celle-ci est égale à la pension différée diminuée du produit obtenu par la multiplication de cinq pour cent du montant de cette pension par la différence entre soixante et son	Pension immédiate



	<p>(a) five per cent of the amount of the deferred annuity</p> <p>by</p> <p>(b) the difference between sixty and his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he or she exercises the option.</p>	<p>âge en années, au dixième près, au moment où il exerce son choix.</p>	
Second exercise of option	<p>(4) A judge whose option was to receive a deferred annuity may, between the date of that option and the date on which the deferred annuity would be payable, opt for an immediate annuity. The Governor in Council shall, in that case, grant an immediate annuity to the judge from the date of the second option.</p>	<p>(4) S'il choisit une pension différée, le juge peut changer son choix entre la date où il l'a exercé et la date à laquelle la pension différée lui serait payable. Le gouverneur en conseil lui accorde alors, à compter de la date de modification du choix, une pension immédiate.</p>	Modification du choix
Survivor's annuity	<p>(5) On the death of a judge who has been granted an immediate annuity or a deferred annuity under subsection (1) or (4), the annuity granted to a survivor under subsection 44(2) shall be determined as if the judge were in receipt of a deferred annuity.</p>	<p>(5) Au décès d'un juge auquel une pension immédiate ou différée était accordée, en vertu des paragraphes (1) ou (4), la pension de réversion payable au survivant en vertu du paragraphe 44(2) est calculée comme si le juge était prestataire d'une pension différée.</p>	Pension
Definitions	<p>(6) The definitions in this subsection apply in this section.</p> <p>"deferred annuity" means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she reaches sixty years of age and that continues to be paid during the life of the judge.</p> <p>"immediate annuity" means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she exercises an option to receive the annuity and that continues to be paid during the life of the judge.</p>	<p>(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>« pension différée » Pension qui devient payable au juge lorsqu'il atteint l'âge de soixante ans et lui est payable sa vie durant.</p> <p>« pension immédiate » Pension qui devient payable au juge au moment où il choisit une pension immédiate et lui est payable sa vie durant.</p>	Définitions
"deferred annuity" « pension différée »			« pension différée » "deferred annuity"
"immediate annuity" « pension immédiate »			« pension immédiate » "immediate annuity"
1996, c. 30, s. 3; 2000, c. 12, par. 169(a)	<p><b>22. Subsection 44(3) of the Act is repealed.</b></p>	<p><b>22. Le paragraphe 44(3) de la même loi est abrogé.</b></p>	1996, ch. 30, art. 3; 2000, ch. 12, al. 169a)
	<p><b>23. The Act is amended by adding the following after section 44:</b></p>	<p><b>23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :</b></p>	
Election for enhanced annuity to survivor	<p><b>44.01</b> (1) Subject to the regulations, a judge may elect to have the annuity to be granted to his or her survivor increased so that it is calculated as if the reference to "one-half" in subsection 44(2) were read as a reference to "sixty per cent" or "seventy-five per cent".</p>	<p><b>44.01</b> (1) Sous réserve des règlements, le juge peut choisir d'augmenter la pension viagère visée au paragraphe 44(2) en la calculant comme si « la moitié » était remplacé par « soixante pour cent » ou « soixante-quinze pour cent ».</p>	Choix pour augmenter la pension de réversion

Reduction of annuity	<p>(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations as of the date the election takes effect, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the survivor may not be less than the combined actuarial present value of the annuity granted to the judge and the annuity that would be granted to the survivor, immediately before the reduction is made.</p>	<p>(2) La réduction se fait conformément aux règlements à compter de la date de prise d'effet du choix, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit le survivant ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée globale de la pension versée au juge et de la pension à laquelle aurait droit le survivant avant la réduction.</p>	Réduction de la pension
Election to take effect at time of retirement	<p>(3) Subject to subsection (6), an election under this section takes effect on the date that the judge ceases to hold office.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (6), le choix effectué en vertu du présent article prend effet à la date où le juge cesse d'exercer ses fonctions.</p>	Prise d'effet du choix
Death within one year after election	<p>(4) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after the election takes effect, the annuity payable to the survivor remains that payable under subsection 44(2) and the amount representing the reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the <i>Income Tax Act</i> for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.</p>	<p>(4) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant la prise d'effet de son choix, la pension à laquelle a droit son survivant est celle prévue au paragraphe 44(2), et le montant correspondant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.</p>	Décès dans un délai d'un an après le choix
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations respecting</p> <p>(a) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;</p> <p>(b) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when the election is made;</p> <p>(c) the calculation of the amount of the annuity to be paid to the judge and the survivor under subsection (2);</p> <p>(d) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :</p> <p>a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;</p> <p>b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;</p> <p>c) le mode de calcul de la pension à verser au juge et au survivant au titre du paragraphe (2);</p> <p>d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;</p>	Règlements

	(e) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.		e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.	
Transitional	(6) A judge who is in receipt of an annuity on the day on which this section comes into force may make his or her election in accordance with the regulations, and the election takes effect on that day.	5	(6) Le juge prestataire d'une pension à la date d'entrée en vigueur du présent article peut effectuer son choix en vertu des règlements, le choix prenant effet à cette date.	5 Disposition transitoire
Limitation on annuity to survivor	(7) Despite anything in this section, no election may be made under this section for the benefit of a spouse or common-law partner of a judge unless that person was the spouse or common-law partner at the date the judge ceased to hold office.	10	(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, un choix ne peut être effectué sous le régime du présent article en faveur d'un époux ou conjoint de fait que si cette personne avait cette qualité au moment où le juge cesse d'exercer ses fonctions.	10 Restriction
	<b>24. Section 44.2 of the Act, as enacted by section 163 of the <i>Modernization of Benefits and Obligations Act</i>, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:</b>	20	<b>24. L'article 44.2 de la même loi, édicté par l'article 163 de la <i>Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations</i>, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :</b>	
Election for former judges	<b>44.2</b> (1) Subject to the regulations, a judge to whom an annuity has been granted may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but to whom an annuity under section 44 may not be granted.	25	<b>44.2</b> (1) Le juge à qui une pension a été accordée en vertu de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.	20 Choix pour les juges prestataires d'une pension
Reduction of annuity	(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the spouse or common-law partner under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity granted to the judge immediately before the reduction is made.	30	(2) La réduction se fait conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit l'époux ou conjoint de fait en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension accordée au juge avant la réduction.	30 Réduction de la pension
Payment to person in respect of whom election is made	(3) When the judge dies, the Governor in Council shall grant to a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.	40	(3) Au décès du juge, le gouverneur en conseil accorde à la personne visée au paragraphe (1) une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.	35 Paiement
Death within one year after election	(3.1) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after making the election, the election is deemed not to have been made and the amount representing the	45	(3.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant son choix, le choix est réputé ne pas avoir été fait et le montant correspon-	40 Décès dans un délai d'un an après le choix

reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

dant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;

(b) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(c) the amount of the annuity to be paid under subsection (3);

(d) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and

(e) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;

e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

Règlements

1999, c. 31,  
s. 240

**25. Subsection 50(3) of the Act is replaced by the following:**

Reduction of  
contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

**25. Le paragraphe 50(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 31,  
art. 240Diminution  
de la  
cotisation

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1<sup>er</sup> avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Interest

(2.2) Interest is payable on all contributions refunded as a result of the application of subsection (2.1) at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

(2.2) Tout remboursement de cotisation qui découle de l'application du paragraphe (2.1) est accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Intérêts

*Income Tax Act*

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1), (2) or (2.1) are deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

*Loi de l'impôt sur le revenu*

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. S-24

*Supplementary Retirement Benefits Act**Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*

L.R., ch. S-24

**26. Clause (b)(ii)(B) of the definition “recipient” in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is replaced by the following:**

(B) paragraph 42(1)(c) or section 43.1 of the *Judges Act*,

**26. La division b)(ii)(B) de la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est remplacée par ce qui suit :**

(B) soit à l'alinéa 42(1)c) ou à l'article 43.1 de la *Loi sur les juges*,

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**27. (1) Section 41.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 20 of this Act, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**27. (1) L'article 41.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 20 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur

Coming into force

**(2) Sections 23 and 24 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(2) Les articles 23 et 24 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
45, boulevard Sacré-Coeur,  
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

---

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

*Judges Act*

*Clause 1:* The current salaries in accordance with section 9, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**9.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

- (a) The Chief Justice of Canada ..... \$230,200
- (b) Eight puisne judges, each ..... \$213,300

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les juges*

*Article 1 :* Traitements actuels selon l'article 9 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**9.** Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef du Canada ..... 230 200 \$
- b) chacun des huit autres juges ..... 213 300 \$

*Clause 2:* The current salaries in accordance with section 10, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**10.** The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

- (a) The Chief Justice of the Federal Court . . . . . \$196,500
- (b) Ten other judges of the Federal Court of Appeal, each . . \$179,200
- (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court . . . . . \$196,500
- (d) Thirteen other judges of the Trial Division, each . . . . . \$179,200

*Article 2 :* Traitements actuels selon l'article 10 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**10.** Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef . . . . . 196 500 \$
- b) chacun des dix autres juges de la Cour d'appel fédérale . . 179 200 \$
- c) le juge en chef adjoint . . . . . 196 500 \$
- d) chacun des treize autres juges de la Section de première instance . . . . . 179 200 \$





*Clause 3:* The current salaries in accordance with section 11, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**11.** The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

- (a) The Chief Judge . . . . . \$196,500
- (b) The Associate Chief Judge . . . . . \$196,500
- (c) The other judges, each . . . . . \$179,200

*Article 3 :* Traitements actuels selon l'article 11 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**11.** Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef . . . . . 196 500 \$
- b) le juge en chef adjoint . . . . . 196 500 \$
- c) chacun des autres juges . . . . . 179 200 \$



*Clause 4:* The current salaries in accordance with section 12, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**12.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

- (a) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each ..... \$196,500
- (b) Fourteen Justices of Appeal, each ..... \$179,200
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice ..... \$196,500
- (d) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each ..... \$179,200

*Article 4 :* Traitements actuels selon l'article 12 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**12.** Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario . . . 196 500 \$
- b) chacun des quatorze autres juges d'appel . . . . . 179 200 \$
- c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice . . . . . 196 500 \$
- d) chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice . . . . . 179 200 \$



*Clause 5:* The current salaries in accordance with section 13, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**13.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

- (a) The Chief Justice of Quebec ..... \$196,500
- (b) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each ... \$179,200
- (c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ..... \$196,500
- (d) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each ..... \$179,200

*Article 5 :* Traitements actuels selon l'article 13 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**13.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef du Québec ..... 196 500 \$
- b) chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel ..... 179 200 \$
- c) le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure ..... 196 500 \$
- d) chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure ..... 179 200 \$



*Clause 6:* The current salaries in accordance with section 14, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**14.** The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

- (a) The Chief Justice of Nova Scotia . . . . . \$196,500
- (b) Seven other judges of the Court of Appeal, each . . . . . \$179,200
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court . . . . . \$196,500
- (d) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each . . \$179,200

*Article 6 :* Traitements actuels selon l'article 14 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**14.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef de la Nouvelle-Écosse . . . . . 196 500 \$
- b) chacun des sept autres juges de la Cour d'appel . . . . . 179 200 \$
- c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour suprême . . . . . 196 500 \$
- d) chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême . . 179 200 \$





*Clause 7:* The current salaries in accordance with section 15, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**15.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick are as follows:

- (a) The Chief Justice of New Brunswick . . . . . \$196,500
- (b) Five other judges of the Court of Appeal, each . . . . . \$179,200
- (c) The Chief Justice of the Court of Queen’s Bench . . . . . \$196,500
- (d) Twenty-one other judges of the Court of Queen’s Bench, each . . . . . \$179,200

*Article 7:* Traitements actuels selon l’article 15 et les ajustements faits en conformité avec l’article 25 :

**15.** Les juges de la Cour d’appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef du Nouveau-Brunswick . . . . . 196 500 \$
- b) chacun des cinq autres juges de la Cour d’appel . . . . . 179 200 \$
- c) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine . . . . . 196 500 \$
- d) chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine . . . . . 179 200 \$



*Clause 8:* The current salaries in accordance with section 16, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**16.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

- (a) The Chief Justice of Manitoba ..... \$196,500
- (b) Six Judges of Appeal, each ..... \$179,200
- (c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each ..... \$196,500
- (d) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench, each ..... \$179,200

*Article 8 :* Traitements actuels selon l'article 16 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**16.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef du Manitoba ..... 196 500 \$
- b) chacun des six autres juges d'appel ..... 179 200 \$
- c) le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine ..... 196 500 \$
- d) chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine ..... 179 200 \$



*Clause 9:* The current salaries in accordance with section 17, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**17.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

- (a) The Chief Justice of British Columbia ..... \$196,500
- (b) Twelve Justices of Appeal, each ..... \$179,200
- (c) The Chief Justice of the Supreme Court ..... \$196,500
- (c.1) The Associate Chief Justice of the Supreme Court ... \$196,500
- (d) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each ... \$179,200

*Article 9 :* Traitements actuels selon l'article 17 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**17.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef de la Colombie-Britannique ..... 196 500 \$
- b) chacun des douze autres juges d'appel ..... 179 200 \$
- c) le juge en chef de la Cour suprême ..... 196 500 \$
- c.1) le juge en chef adjoint de la Cour suprême ..... 196 500 \$
- d) chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême ..... 179 200 \$







*Clause 10:* The current salaries in accordance with section 18, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**18.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

- (a) The Chief Justice of Prince Edward Island . . . . . \$196,500
- (b) Two other judges of the Appeal Division, each . . . . . \$179,200
- (c) The Chief Justice of the Trial Division . . . . . \$196,500
- (d) Three other judges of the Trial Division, each . . . . . \$179,200

*Article 10:* Traitements actuels selon l'article 18 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**18.** Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard . . . . . 196 500 \$
- b) chacun des deux autres juges de la Section d'appel . . . . . 179 200 \$
- c) le juge en chef de la Section de première instance . . . . . 196 500 \$
- d) chacun des trois autres juges de la Section de première instance . . . . . 179 200 \$



*Clause 11:* The current salaries in accordance with section 19, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**19.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

- (a) The Chief Justice of Saskatchewan . . . . . \$196,500
- (b) Six Judges of Appeal, each . . . . . \$179,200
- (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench . . . . . \$196,500
- (d) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each . . . . . \$179,200

*Article 11 :* Traitements actuels selon l'article 19 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**19.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef de la Saskatchewan . . . . . 196 500 \$
- b) chacun des six autres juges d'appel . . . . . 179 200 \$
- c) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine . . . . . 196 500 \$
- d) chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine . . . . . 179 200 \$



*Clause 12:* The current salaries in accordance with section 20, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**20.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen’s Bench of Alberta are as follows:

- (a) The Chief Justice of Alberta ..... \$196,500
- (b) Ten Justices of Appeal, each ..... \$179,200
- (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen’s Bench, each ..... \$196,500
- (d) Fifty-five other Justices of the Court of Queen’s Bench, each ..... \$179,200

*Article 12 :* Traitements actuels selon l’article 20 et les ajustements faits en conformité avec l’article 25 :

**20.** Les juges de la Cour d’appel et de la Cour du Banc de la Reine de l’Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef de l’Alberta ..... 196 500 \$
- b) chacun des dix autres juges d’appel ..... 179 200 \$
- c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine ..... 196 500 \$
- d) chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine ..... 179 200 \$



*Clause 13:* The current salaries in accordance with section 21, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**21.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

- (a) The Chief Justice of Newfoundland ..... \$196,500
- (b) Five Judges of Appeal, each ..... \$179,200
- (c) The Chief Justice of the Trial Division ..... \$196,500
- (d) Eighteen other judges of the Trial Division, each ..... \$179,200

*Article 13:* Traitements actuels selon l'article 21 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**21.** Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef de Terre-Neuve ..... 196 500 \$
- b) chacun des cinq autres juges d'appel ..... 179 200 \$
- c) le juge en chef de la Section de première instance ..... 196 500 \$
- d) chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance ..... 179 200 \$





*Clause 14:* (1) The current salaries in accordance with subsection 22(1), as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

**22.** (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:

- (a) The senior judge ..... \$179,200
- (b) The other judge ..... \$179,200

*Article 14 :* (1) Traitements actuels selon le paragraphe 22(1) et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

**22.** (1) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge principal ..... 179 200 \$
- b) l'autre juge ..... 179 200 \$

(2) The current salaries in accordance with subsection 22(2), as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

- (a) The senior judge ..... \$179,200
- (b) The two other judges, each ..... \$179,200

(2) Traitements actuels selon le paragraphe 22(2) et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge principal ..... 179 200 \$
- b) chacun des deux autres juges ..... 179 200 \$

(3) The current salaries in accordance with subsection 22(2.1), as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

- (a) The senior judge ..... \$179,200
- (b) The two other judges, each ..... \$179,200

(3) Traitements actuels selon le paragraphe 22(2.1) et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge principal ..... 179 200 \$
- b) chacun des deux autres juges ..... 179 200 \$

*Clause 15: New.*

*Clause 16: Section 25 reads as follows:*

**25.** (1) For the twelve month period commencing April 1, 1987 and for each twelve month period thereafter, the salary annexed to an office of judge shall be the amount obtained by multiplying

(a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined

by

(b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, or one hundred and seven per cent, whichever is less.

(2) For the purposes of subsection (1)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the "Industrial Aggregate" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(3) A salary determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined.

(4) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge for each of the twelve month periods commencing April 1, 1993, April 1, 1994, April 1, 1995 and April 1, 1996 shall be the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1992.

*Article 15 : Nouveau.*

*Article 16 : Texte de l'article 25 :*

**25.** (1) Le traitement des juges, pour chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 1987, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) aux fins du calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(3) Le montant des traitements prévus au paragraphe (1) est arrondi à la centaine inférieure.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement des juges pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1<sup>er</sup> avril 1993, 1994, 1995 et 1996 est égal à leur traitement pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 1992.

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1997, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4) multiplied by 104.1 per cent.

(6) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1998, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (5) multiplied by 104.1 per cent.

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 1997, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) par 104,1 pour cent.

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 1998, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) par 104,1 pour cent.

*Clause 17:* Subsection 26(6.2) reads as follows:

(6.2) A committee referred to in subsection (6.1) may conduct inquiries or public hearings in respect of a report referred to it under that subsection, and if it does so, the committee shall, not later than ninety sitting days after the report is referred to it, report its findings to the House that designated or established the committee.

*Clause 18:* New.

*Article 17 :* Texte du paragraphe 26(6.2) :

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard soixante jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

*Article 18 :* Nouveau.

*Clause 19:* (1) Subsections 27(1) and (2) read as follows:

**27.** (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$2,500 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this Act.

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) Subsection 27(7) reads as follows:

*Article 19 :* (1) Texte des paragraphes 27(1) et (2) :

**27.** (1) Les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 2 500 \$ pour les faux frais, non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

(2) Les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an pour les territoires.

(2) Texte du paragraphe 27(7) :

(7) The maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

- (a) The Chief Justice of Canada ..... \$10,000
- (b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada ..... \$5,000
- (c) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province ..... \$7,000
- (d) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 ..... \$5,000
- (e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each ..... \$5,000
- (f) The Chief Judge of the Tax Court of Canada ..... \$5,000
- (g) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each ..... \$5,000
- (h) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada ..... \$5,000

(7) Les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

- a) le juge en chef du Canada ..... 10 000 \$
- b) les autres juges de la Cour suprême du Canada ..... 5 000 \$
- c) le juge en chef de la Cour fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 ..... 7 000 \$
- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 ..... 5 000 \$
- e) le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut ..... 5 000 \$
- f) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt ..... 5 000 \$
- g) les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut ..... 5 000 \$
- h) le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada ..... 5 000 \$

*Clause 20: New.*

*Article 20 : Nouveau.*









*Clause 21: New.*

*Article 21 : Nouveau.*

*Clause 22:* Subsection 44(3) reads as follows:

(3) No survivor is entitled to receive more than one annuity under this section.

*Clause 23:* New.

*Article 22 :* Texte du paragraphe 44(3) :

(3) Le survivant n'a droit, au titre du présent article, qu'à une seule pension.

*Article 23 :* Nouveau.



*Clause 24:* Section 44.2, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, reads as follows:

**44.2** (1) Subject to the regulations, a judge who is in receipt of an annuity under this Act may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but who is not entitled to an annuity under section 44.

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity to which the judge is entitled shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity to which the spouse or common-law partner could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the judge is entitled immediately before the reduction is made.

(3) When the judge dies, a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made is entitled to an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(b) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(c) the amount of the annuity to be paid under subsection (3); and

(d) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

*Article 24 :* Texte de l'article 44.2 édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations :*

**44.2** (1) Le juge pensionné en application de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.

(2) Le montant de la pension à laquelle est admissible le juge qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle l'époux ou conjoint de fait pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension à laquelle le juge a droit avant la réduction.

(3) Au décès du juge, la personne visée au paragraphe (1) a droit à une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

*Clause 25:* Subsections 50(2.1) and (2.2) are new. Subsection 50(3) reads as follows:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

*Article 25 :* Les paragraphes 50(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 50(3) :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues au paragraphe (1) ou (2) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

*Supplementary Retirement Benefits Act*

*Clause 26:* The relevant portion of the definition “recipient” in subsection 2(1) reads as follows:

“recipient” means a person who

...

(b) not having reached sixty years of age

...

(ii) is in receipt of a pension as a person described in

(B) paragraph 42(1)(c) of the *Judges Act*,

*Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*

*Article 26:* Texte visé de la définition de « prestataire » au paragraphe 2(1) :

« prestataire » Personne qui, selon le cas :

[ . . . ]

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans :

[ . . . ]

(ii) reçoit une pension en tant que personne visée :

[ . . . ]

(B) soit à l'alinéa 42(1)c) de la *Loi sur les juges*,